



BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: 972-414-7073

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lượ.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 2 MÙA CHAY NĂM A NGÀY 12/3/2017

Chánh Xứ: **LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **LM. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suối (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

BIẾN HÌNH CUỘC ĐỜI

Một trong những nhà họa sĩ tài ba người Ý vào thời kỳ Phục hưng là Raphael (1483-1520). Mặc dầu qua đời khi mới có 37 tuổi nhưng đã để lại một số tác phẩm tuyệt vời cho hậu thế. Bức họa cuối cùng của ông là bức tranh sơn dầu có tên là “*Cuộc Biến Hình*” diễn tả cảnh Chúa Giêsu biến hình trên núi như được ghi lại trong Phúc âm (Mt 17:19; Mk 9:2-8; Lk 9:28-37). Mặc dầu chủ đề nói về việc Chúa Giêsu biến hình trên núi, bức tranh thật ra được Raphael vẽ thành hai phần rõ rệt. Phần trên diễn tả cảnh Chúa Giêsu được cất nhắc lên không và biến hình trong sự sáng láng, vinh quang của Ngài, mặt Ngài chiếu sáng, áo Ngài trắng như tuyết để nói lên bản tính Thiên Chúa ngài sáng qua nhân tính của Ngài. Ở bên phải là Môsê, đại diện cho luật cũ, và bên trái là tiên tri Êlia, đại diện cho các tiên tri thời Cựu ước. Ở dưới chân Chúa Giêsu là ba tông đồ Phêrô, Giacôbê và Gioan đang đưa mắt sững sốt nhìn lên khi thấy vinh quang của Chúa Giêsu.



Trái lại, phần dưới của bức tuyệt phẩm “*Cuộc Biến Hình*”, họa sĩ Raphael dùng màu sắc để diễn tả một sự tối tăm u buồn nói về cảnh chín tông đồ còn lại ở dưới núi đang cuống cuồng cùng với một số người khác xung quanh một em trai bị quỷ ám. Raphael vẽ em trai và một số tông đồ đang chỉ tay hướng về Chúa Giêsu ở trên núi như muốn nói rằng chỉ có Chúa Giêsu mới chữa được căn bệnh của em.

Có thể nói rằng bức tranh “*Cuộc Biến Hình*” của danh họa Raphael là một chứng từ thiêng liêng của cá nhân ông về niềm tin vào Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế. Đúng thế, sự biến hình vinh quang của Chúa Giêsu trên núi là câu trả

lời cho mọi thử thách và đau khổ trong cuộc đời chúng ta. Trong sự biến hình của Ngài, Chúa Giêsu đã bày tỏ thần tính và chứng thực Ngài là Thiên Chúa được ấn dấu nơi nhân tính của Ngài và nhất là ngay cả trong đau khổ và cái chết mà Ngài sẽ phải chịu sau này. Chính sự biến hình của Chúa Giêsu khiến Ngài có thể hoàn thành hành trình gian khổ nhất trong cuộc đời là tiến về đồi Canvê.

Thật ra, cuộc biến hình của Chúa Giêsu trên núi mặc dầu rất độc đáo nhưng không phải là một biến cố đơn lẻ được ghi lại trong Phúc âm bởi vì Ngài đã biến hình nhiều lần trong cuộc đời mục vụ công khai của Ngài. Chúa Giêsu đã biến hình nhiều con người - những người đau khổ, bị thương tật và sa ngã. Bằng sức mạnh của tình thương Thiên Chúa,

Ngài kêu gọi đến tận cõi lòng của họ và biến hình họ thành những con người được bao phủ trong ánh sáng của quyền năng chữa lành, niềm vui và an bình. Cũng thế, chỉ khi nào chúng ta sống gần gũi với Chúa Giêsu, mọi người sẽ nhận ra chúng ta được biến hình trong tình yêu của Ngài.

Trong mùa Chay này, đặc biệt qua lời cầu nguyện và tham dự các Bí tích Giải tội và Thánh thể, chúng ta hãy cầu xin Chúa giúp cho chúng ta cảm nghiệm cuộc biến hình vinh quang của Ngài để như các tông đồ, chúng ta không mất niềm tin khi những khó khăn và thử thách đến trong cuộc đời. Nhờ thế chúng ta sẽ không sợ hãi, thất vọng vì biết rằng ánh sáng Phục sinh vẫn rực rỡ sau đồi Canvê và chính chúng ta cũng được biến hình với Chúa Giêsu cũng như mời gọi tha nhân đón nhận ra tình yêu cứu độ của Ngài.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- **Chúa Nhật 12/3:** Chúa nhật II Mùa Chay năm A.
- **Thứ Hai 13/3:** Tuần II Mùa Chay.
- **Thứ Ba 14/3:** Tuần II Mùa Chay.
- **Thứ Tư 15/3:** Tuần II Mùa Chay.
- **Thứ Năm 16/3:** Tuần II Mùa Chay.
- **Thứ Sáu 17/3:** Lễ Thánh Patrick, Giám mục. Kiêng thịt.
- **Thứ Bảy 18/3:** Lễ Thánh Xirilô thành Giêrusalem, Giám mục & Tiên sĩ Hội thánh.
- **Chúa Nhật 19/3:** Chúa nhật III Mùa Chay năm A.

EUCCHARISTIC ADORATION**Thursday March 16th from 8pm-9pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

NHẮC NHỞ NHAU GIỮ GÌN SẠCH SẼ NHÀ THỜ

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ bảy 11/3/2017 của đôi tân hôn:

Huỳnh Thiện Kenny & Hà Hạnh

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

Đọc Kinh Tôn Vương**Chúa Nhật Ngày 12/3/2017 - 7:00 PM**

Giáo Khu 1 Ô/B Trần Ba Sáu 469-441-4950
1610 Legend Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 2 Chị Lê Thị Ánh Tuyết 469-321-0950
3105 Ridgemoor Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 A/C Nguyễn Văn Kết 972-496-1353
2814 Cedar Brook Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 12 Ô/B Đôn & Đào Nguyễn 214-202-9449
5812 Sweetbriar Dr., Richardson, TX 75082

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Đọc kinh thứ Bảy 11/3/2017 lúc 7:30pm

Tại nhà Ô/B Nguyễn Hoàng Văn

2607 Spring Dr., Sachse TX 75048 - 972-496-1792

HÃY GHI DANH VÀO GIÁO XỨ

Ngoài việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, người tín hữu cần phải ghi danh trong Giáo xứ để giúp cho Giáo xứ có những kế hoạch mục vụ tốt hơn. Những ai đã ghi danh trong Giáo xứ theo cha mẹ nhưng nay lập thành một gia đình mới, cần ghi danh như một đơn vị gia đình riêng. Xin đến Văn phòng Giáo xứ để ghi danh.

Những ai đã thay đổi địa chỉ, số điện thoại và email, cũng cần liên lạc với văn phòng để cập nhật thông tin trong hồ sơ của Giáo xứ.

HỚT TÓC TỪ THIỆN**GÂY QUỸ GIÚP NGƯỜI NGHÈO (18 & 19/3)**

Nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ HCG sẽ tổ chức hớt tóc gây quỹ giúp người nghèo trong hai ngày: Chiều thứ Bảy ngày 18 tháng 3 từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối; và Chủ Nhật ngày 19 tháng 3 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ tối, với sự hy sinh thời gian và công sức của các anh chị em hớt tóc chuyên nghiệp trong Giáo Xứ.

Kính mời quý ông bà Anh chị em đến hớt tóc ủng hộ gây quỹ giúp người nghèo.

HỌC SINH ĐI HỌC TRỞ LẠI (19/3)

Các em Giáo Lý-Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ trở lại học và sinh hoạt vào Chúa nhật ngày 19 tháng 3.

BẢO TRÌ TRUNG TÂM GIÁO DỤC AN PHONG

Như mọi người biết, mỗi tuần lễ có rất nhiều sinh hoạt tại Hội trường An Phong, nhất là ngày Chúa Nhật cho các lớp Giáo Lý và Việt Ngữ, vì thế việc dọn dẹp bàn ghế, clean up hội trường và các phòng học rất cần nhiều người giúp.

Từ lâu nay chỉ có một số anh chị em thiện nguyện phụ trách công việc này vào sáng ngày thứ Hai và Thứ Ba, nhưng có tuần không có ai đến được. Vì thế, nay Giáo xứ muốn thành lập “**Nhóm Làm Đẹp Trung Tâm An Phong**” để đảm trách công việc chăm sóc, bảo trì cơ sở này.

Công tác sẽ làm việc sáng thứ Hai từ 8 am – 10am với các công việc gồm có: xếp ghế lên bàn, quét dọn, thu rác các lớp học, sắp bàn ghế lại đúng vị trí...

Xin mời Quý Ông Bà, Anh Chị Em có điều kiện, xin hy sinh tham gia vào Nhóm này, đặc biệt cần người có kinh nghiệm “clean up” ở các khu Học Chánh đã nghỉ hưu giúp việc điều hành Nhóm.

Xin vui lòng liên lạc anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179 (xin để lại lời nhắn nếu không trả lời được)

CONTINUING CATECHETICAL FORMATION (CCF)**1) Course: *Christian Morality***

Instructor: Sr. Peggy Szeljack

Dates: Sat, Mar 18 & 25, 2017

Time: 9am - 3pm

Place: Room 139-141 at St Alphonsus Center

Credit: 10 hours

Category: Required core class

2) Course: *Person of the Catechist*

Instructor: Ms. Therese Frank

Date: Sat, Apr 22, 2017

Time: 9am - 3pm

Credit: 5 hours

Category: Required core class

Registration: Please sign up on our registration page <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses> or contact Mrs. Hieu (hieutayninh1@yahoo.com or 214-235-3523)

5K CHẠY/ĐI BỘ VÌ NGƯỜI NGHÈO (8/4)

SỰ KIỆN: 5K Chạy/Đi Bộ Vì Người Nghèo (sau bữa ăn trưa sẽ có các trò chơi cho trẻ em và thể thao cho người lớn)

THỜI GIAN: Ngày 8 Tháng 4, 2017 từ 9am tới 12pm

ĐỊA ĐIỂM: Breckenridge Park (Sẽ có xe đưa đón những người lớn tuổi)

NGƯỜI THAM DỰ: Dành cho mọi lứa tuổi

LÝ DO: Tạo cơ hội gặp gỡ, sinh hoạt, và đồng thời nâng cao tinh thần bác ái giúp người túng cực. Mọi sự đóng góp sẽ gửi về cho người nghèo tại Việt Nam trong chuyến đi của cha Quang cùng với các bạn trẻ trong Mùa Hè này, (Ngày 14 tháng 6, 2017).

QUÀ TẶNG: Áo T-shirt + Huy Chương + Giải Thưởng + Bữa ăn trưa

GHI DANH ONLINE:

Youth : <https://goo.gl/jao2tE>

Adult: <https://goo.gl/GorHN6>

Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

Mọi chi tiết xin liên lạc: Kim Anh (469) 396-8843 hoặc email:kimedo@gmail.com

5K RUN/WALK FOR THE POOR (April 8)

WHAT: 5K Run/Walk for the Poor (Games and sports will follow after Lunch)

WHEN: Saturday, April 8, 2017 @ 9AM

WHERE: Breckenridge Park

WHO: Everyone of all ages!

WHY: To help make a difference for those living in poverty. Proceeds go to the poor in Vietnam with Cha Quang's group this summer (June 14, 2017).

INCLUDES: T-Shirt + Medal + Awards + Lunch

REGISTER ONLINE AT:

Youth: <https://goo.gl/jao2tE>

Adult: <https://goo.gl/GorHN6>

Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

For more information: Kim Anh (469) 396-8843; email: kimedo@gmail.com



LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2017?

Mùa Chay 2017 bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 1/3 và kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 13/4 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 16/4. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

* **Ăn Chay & Kiên Thịn:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

* **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. **Xin đến Quầy Tượng ảnh ở hành lang Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.**

* **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Đặc biệt Cầu nguyện Taizé vào lúc 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 9/4.

* **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 9/4.

* **Xung Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xung Tội Mùa Chay của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối thứ Ba ngày 21/3 và thứ Tư ngày 29/3, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xưng tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

* **Tinh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ tối thứ Hai ngày 3/4 đến tối thứ Tư ngày 5/4 từ 7 giờ đến 9 giờ tối với Cha Giảng phòng Trần Văn Quảng, C.Ss.R., thuộc Tỉnh dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam.



CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

The Lenten Season begins with Ash Wednesday (March 1, 2017) and ends before the celebration of the Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday Evening (April 13, 2017).

* **Abstinence from meat** is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

* **Fasting** means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

DO YOU WANT TO HAVE THE BEST LENT EVER?

Best Lent Ever is a free, daily email program that will help Catholics have a truly life-changing Lent. This year's program is based on the perfect book for the parish – Matthew Kelly's newest bestseller, *Resisting Happiness*.

Best Lent Ever will take you on an incredible journey this Lent. Are you ready for a greater sense of parish community? Increased engagement at Mass? A program that inspires you to become the-best-version-of-yourself?

Sign up online at **BestLentEver.com** and beginning Ash Wednesday, participants will receive daily emails with practical tips, short inspirational videos from Matthew Kelly, and personal reflections from Dynamic Catholic team members. Participants will discover how to open their hearts to God and do more than just give up chocolate for Lent... leading to their best Lent ever.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Xin các gia đình trong Giáo xứ nhiệt thành trong việc cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh mục & Tu sĩ của Giáo hội và Giáo xứ bằng cách ghi danh tham gia Chương trình Chén Thánh Ơn Gọi. Có thể ghi danh qua điện thoại bằng cách gọi đến văn phòng giáo xứ ở số (972) 414-7073 hoặc email ở địa chỉ dmhcggarland@gmail.com. Các gia đình ghi danh không nhất thiết phải cầu cho con cái mình đi tu nhưng là cầu nguyện cho ơn gọi nói chung của Giáo hội.

Một khi gia đình nào đến phiên, vào cuối Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật tùy vào giờ đi lễ của gia đình đó, Linh mục mời gia đình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Gia Đình cùng với các bản kinh đọc kèm theo (có cả tiếng Việt lẫn tiếng Anh). Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi và thời gian cầu nguyện theo bản kinh không kéo dài quá 5 phút. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình cần được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

THÁNH LỄ AN TÁNG ĐỨC CHA GIUSE VŨ DUY THỐNG

Đức cha Giuse Vũ Duy Thống (bút danh Thông Vi Vu), Giám mục giáo phận Phan Thiết, đã được Chúa gọi về lúc 8g00 ngày thứ Tư Lễ Tro 01-03-2017. Sau ba ngày quản tại Tòa giám mục, sáng thứ Bảy 04-03, linh cữu của Đức cha Giuse đã được di quan đến Nhà thờ chính tòa.

Và đến sáng thứ Hai 06-03, Thánh lễ an táng Đức cha Giuse Vũ Duy Thống đã được cử hành cách long trọng vào lúc 9g00 tại Nhà thờ chính tòa giáo phận Phan Thiết.

Thánh lễ do Đức Tổng giám mục Phaolô Bùi Văn Đọc, Tổng giám mục Tổng giáo phận Sài Gòn, chủ tế. Đồng tế có Đức Tổng giám mục Giuse Nguyễn Chí Linh, Chủ tịch Hội đồng Giám mục Việt Nam; Đức Tổng giám mục Leopoldo Girelli, Đại diện Tòa Thánh không thường trú tại Việt Nam; cùng với 29 Hồng y, Giám mục của các giáo phận và khoảng 500 linh mục trong và ngoài giáo phận Phan Thiết. Đồng đạo tu sĩ các dòng tu và giáo dân từ nhiều nơi đã đến hiệp dâng Thánh lễ cầu nguyện cho Đức cha Giuse.

Trước khi vào Thánh lễ, Đức Tổng giám mục Giuse Nguyễn Chí Linh thay mặt Hội đồng Giám mục Việt Nam bày tỏ lời tri ân Đức cha Giuse Vũ Duy Thống và chia buồn với giáo phận Phan Thiết. Tiếp theo, cha Antôn Lê Minh Tuấn, Hạt trưởng hạt Hàm Tân, đọc tiểu sử Đức cha Giuse và cha Phêrô Nguyễn Thiên Cung, Giám đốc Chung viện Thánh Nicôla đọc điện văn chia buồn của Đức Thánh Cha Phanxicô.

*

Trong bài giảng lễ, Đức cha Giuse Trần Văn Toàn, giám mục Phụ tá giáo phận Long Xuyên, đã bày tỏ cảm xúc và ngỡ ngàng khi cử hành cử hành Thánh Lễ an táng Đức cha Giuse Vũ Duy Thống, giám mục Phan Thiết. *“Cảm xúc và ngỡ ngàng vì con bệnh và sự già từ trần thế của Đức cha Giuse, như kết thúc một chuyến đi của cuộc đời. Cảm xúc và ngỡ ngàng, vì trong chuyến đi của chức vụ, Ngài vừa thể hiện vai trò là người cha yêu thương và trách nhiệm, vừa là*

người thầy khôn ngoan và sáng tạo, vừa là người bạn nghĩa tình và hết tình. Cảm xúc và ngỡ ngàng còn vì chuyến đi của sứ vụ đời người, sứ vụ vừa là giám mục, vừa là nhà văn hóa, vừa là thi sĩ, vừa là nhạc sĩ, vừa là ca sĩ”.

Kết thúc bài giảng, Đức cha giảng lễ mời gọi mọi người *“tiếp tục cuộc hành trình cuộc đời của mỗi người bước theo Đức Kitô để cảm nhận được sự kỳ diệu đến ngỡ ngàng trong cuộc đời mình, hiệp thông với Đức cha Giuse, hướng về Đức Mẹ Tàpao, và mượn lời kinh của Mẹ, để ca tụng sự kỳ diệu đến ngỡ ngàng cuộc đời, ơn gọi và sứ vụ của con người trong cõi đời này”.*

*

Sau lời nguyện hiệp lễ, Đức Tổng giám mục Leopoldo Girelli chia sẻ những tâm tình phân ưu đến giáo phận Phan Thiết vì sự ra đi của vị mục tử.

Tiếp theo, cha Phêrô Nguyễn Xuân Anh - nguyên Tổng đại diện, trưởng ban tang lễ - thay mặt cộng đoàn dân Chúa giáo phận Phan Thiết, linh tông và huyết tộc của Đức cha Giuse, nói lời tri ơn Đức Thánh Cha, hàng giáo phẩm, cảm ơn các thành phần Dân Chúa, các tôn giáo bạn... đã tỏ lòng quý mến yêu thương Đức cha Giuse. Cha cũng được quý cha trong giáo phận đề cử nói lời từ biệt vị mục tử của giáo phận trong tâm tình kính yêu và hối lỗi, cùng với lời nguyện hứa đón nhận di sản của Đức cha để lại, là *“sống khó nghèo, hiền lành, khiêm nhường, kết hiệp khổ đau với Chúa Giêsu, yêu mến Mẹ Maria, và chết đời mình đi vì hạnh phúc của mọi người”.*

Sau nghi thức tiễn biệt do Đức Tổng giám mục Giuse Nguyễn Chí Linh chủ sự, linh cữu của Đức cha Giuse được rước sang nơi an nghỉ cuối cùng ngay bên cạnh Cung thánh. Cuối cùng, Đức cha Giuse Đỗ Mạnh Hùng, giám mục Phụ tá Tổng giáo phận Sài Gòn, chủ sự nghi thức hạ huyệt; và các Đức cha cùng quý cha đến rảy nước thánh trên phân mộ Đức giám mục quá cố, chào tiễn biệt ngài lần cuối.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 5/3/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$20,348.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	
- Đào Ngọc Trân:	\$50.00
- Nguyễn Nam Trường:	\$300.00
- Nguyễn Phước Trang:	\$50.00
Tiền In Sách:	\$500.00
Tiền Rửa Tội:	\$260.00
Tiền Quảng Cáo:	\$745.00
Aid to Church in Central and Eastern Europe:	\$3,210.00
Aid to Black and Indian Missions:	\$2,896.00

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
-----	-----	---------

0004	Cao Sĩ Chí Cường	\$100.00
0013	Ân Danh	\$50.00
0025	Nguyễn Thị Kim Lan	\$26.00
0037	Đào Bá Hùng	\$20.00
0052	Đỗ Thị Nam	\$2.00
0055	Nguyễn Thị Khuyển	\$150.00
0081	Huỳnh Ba	\$50.00
0090	Phạm Trung	\$20.00
0097	Lại Đình Ân	\$50.00
0216	Nguyễn Phương	\$500.00
0229	Nguyễn Đức Mai	\$10.00
0244	Ân Danh	\$200.00
0321	Nguyễn Văn Ych	\$100.00
0354	Nguyễn Văn Hường	\$20.00
0391	Nguyễn Bích Loan	\$5.00
0402	Trần Bình Eric	\$1,000.00
0471	Vũ A. Chương	\$20.00
0513	Trần Hữu Thanh	\$50.00
0606	Vũ Đức Huy	\$500.00
0614	Nguyễn Hào	\$500.00
0617	Đình Quan Hưng	\$103.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0670	Nguyễn Tiến Đạt	\$500.00
0685	Nguyễn Danh Tuấn	\$300.00
0688	Nguyễn Văn Thường	\$30.00
0770	Nguyễn Đức Vinh	\$20.00
0805	Lê Hiệp	\$100.00
0831	Nguyễn Đăng Khoa	\$100.00
0851	Bùi Quốc Tuấn	\$100.00
0865	Đàm Hữu Thư	\$500.00
0872	Phạm Văn Lập	\$250.00
0881	Nguyễn Thị Tinh	\$100.00
0905	Đình Việt Hùng	\$50.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$200.00
0965	Ân Danh	\$100.00
0968	Nguyễn Văn Hán	\$100.00

1064	Liu Khin	\$10.00
1201	Nguyễn Văn Hùng	\$300.00
1210	Đoàn Thị Thương	\$5.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00
1285	Nguyễn Anh Đào	\$100.00
1348	Vũ J. Minh	\$500.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$20.00
1391	Trần Văn Tự	\$500.00
1395	Trần Hòa	\$2.00
1499	Nguyễn Thành Hoan	\$500.00
1521	Đỗ Minh Công	\$500.00
1529	Phan Văn Bền	\$20.00
1573	Nguyễn Thị Thanh Huyền	\$100.00
1703	Hồ Văn Nhân	\$250.00
1713	Vũ Việt Dũng	\$500.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
1795	Võ Bá Vinh	\$100.00
1897	Nguyễn Văn Tài	\$100.00
1946	Đoàn Thị Ngọc Loan	\$500.00
2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$20.00
2187	Hoàng Van Kenny	\$10.00
2204	Đào Thị Thu Lan	\$10.00
2211	Đoàn Thành Nhân	\$50.00
2219	Vũ Quang Minh	\$50.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2255	Trần Bá Sáu	\$100.00
2260	Lê Văn Cường	\$100.00
2377	Nguyễn Thành Đạt	\$500.00
2428	Kingsley Thị Định (Tina)	\$50.00
2472	Đoàn Phương Thảo	\$10.00
2523	Nguyễn Văn Cao	\$10.00
2530	Đỗ Xuân Thanh	\$150.00
2619	Phạm Đức Tân	\$10.00
2648	Phạm Tường Long	\$500.00
2661	Đình Thị Hòa	\$300.00
2694	Đỗ Kim Chi	\$3.00
2744	Le Nguyen George	\$200.00
2782	Trần Thị Lan	\$220.00
2803	Minter Pauline	\$100.00
	Hội Quán	\$6,236.00
	KGD - Lốp Thêm Sức	\$1,250.00
	Verizon (Dieu Linh Pham)	\$750.00
	Verizon (Richard Nguyen)	\$750.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0670	Lê Trung Thuộc	\$120.00

Daily Reading & Meditation

Listen to my beloved Son

Gospel Reading: *Matthew 17:1-9*

And after six days Jesus took with him Peter and James and John his brother, and led them up a high mountain apart. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his garments became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. And Peter said to Jesus, "Lord, it is well that we are here; if you wish, I will make three booths here, one for you and one for Moses and one for Elijah." He was still speaking, when lo, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased; listen to him." When the disciples heard this, they fell on their faces, and were filled with awe. But Jesus came and touched them, saying, "Rise, and have no fear." And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, "Tell no one the vision, until the Son of man is raised from the dead."

Old Testament Reading: *Genesis 12:1-4a*

Now the LORD said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you. And I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and him who curses you I will curse; and by you all the families of the earth shall bless themselves." So Abram went, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran.

Meditation: Are you prepared to see the glory of the Lord and to share in his glory as well? God made a promise to Abraham that he would make him a channel of great blessing not only to his own family and future descendants but to all the families of the earth as well (Genesis 12:3)! The condition for the fulfillment of this promise was simple and straightforward - "Go from your family and country to the land that I will show you" (Genesis 12:1). Abraham not only believed in God's promise, he promptly obeyed and did as the Lord commanded him. God chose Abraham as his instrument of blessing - that through him and his descendants would come the Messiah, the Lord Jesus Christ who would reveal the glory and blessing of God's kingdom and bring salvation for all who would call upon his name.

The Lord Jesus came to fulfill all that Moses and the prophets spoke

The Lord Jesus is the fulfillment of all the promises made to Abraham and to his spiritual descendants. In all that Jesus did and said he sought to please his Father in heaven and to bring him glory. Like Abraham, he was ready to part with anything that might stand in the way of doing the will of God. He knew that the

success of his mission would depend on his willingness to embrace his Father's will no matter what it might cost him personally.

Jesus on three occasions told his disciples that he would undergo suffering and death on a cross to fulfill the mission the Father gave him. As the time draws near for Jesus' ultimate sacrifice on the cross, he takes three of his beloved disciples to the top of a high mountain. Just as Moses and Elijah were led to the mountain of God to discern their ultimate call and mission, so Jesus now appears with Moses and Elijah on the highest mountain overlooking the summit of the promised land. Matthew's Gospel tells us that *Jesus was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his garments became white as light* (Matthew 17:2).

Jesus reveals his glory to the apostles and to us

Jesus went to the mountain knowing full well what awaited him in Jerusalem - betrayal, rejection, and crucifixion. Jesus very likely discussed this momentous decision to go to the cross with Moses and Elijah. God the Father also spoke with Jesus and gave his approval: *This is my beloved Son; listen to him*. The Father glorified his son because he was faithful and willing to obey him in everything. The cloud which overshadowed Jesus and his apostles fulfilled the dream of the Jews that when the Messiah came the cloud of God's presence would fill the temple again (see Exodus 16:10, 19:9, 33:9; 1 Kings 8:10; 2 Maccabees 2:8).

Christ's way to glory

The Lord Jesus not only wants us to see his glory - he wants to share this glory with us. And Jesus shows us the way to the Father's glory - follow me - obey my words. Take the path I have chosen for you and you will receive the blessing of my Father's kingdom - your name, too, will be written in heaven. Jesus fulfilled his mission on Calvary where he died for our sins so that Paradise and everlasting life would be restored to us. He embraced the cross to win a crown of glory - a crown that awaits each one of us, if we, too, will follow in his footsteps.

We are partakers of his glory

Are you spiritually awake? Peter, James, and John were privileged witnesses of the glory of Christ. We, too, as disciples of Jesus Christ are called to be witnesses of his glory. *We all, with unveiled face, beholding the glory of the Lord, are being changed into his likeness from one degree of glory to another; for this comes from the Lord who is the Spirit* (2 Corinthians 3:18). The Lord wants to reveal his glory to us, his beloved disciples. Do you seek his presence with faith and reverence?

"Lord Jesus, keep me always alert to you, to your word, your action, and your constant presence in my life. Let me see your glory."

[Daily Scriptures]

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Lily Nguyen
 Realtor®

469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral




MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com



NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd. Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị (tôi) kiểm được đến \$575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe

*** THÀNH THẬT
 * TẬN TÂM
 * UY TÍN**

Carlle, Thao Nguyen
 Agent / Owner
carliennguyen@yahoo.com

Chang thì sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thường mai sẽ thích hợp với tài tiền...
 Xin gọi cho Anh Lee 469-688-8088




NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073



ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

CÔNG TY ĐỊA ỐC

-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240



PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

GRAND OPENING



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified

Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano

399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**

Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060




SMILE STUDIO
Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THÁO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. **Paulo Thuan Nguyen**

ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.



ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040

Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taichi.
 Nhận: Medicaid, Medicare


469-734-1101 | 469-233-0289



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

FOR SALE **Nhà Bán**

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L **Đức Nguyễn:**
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

STATE FARM
Life Fire
INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gởi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

HUYEN DO
Real Estate Agent

972-226-2873
1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 | **972.473.9300**

PRO NAIL SUPPLY
844-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHAY MÁU (BỆNH NỨU RĂNG)

TẨY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.